**Цели и задачи перевода текстов профессиональной направленности.**

**Главная цель** перевода – точная передача содержания текста средствами родного языка.

Перевод – это не простая замена слов одного языка словами-эквивалентами из другого языка; не простая сумма предложений, переведенных одно за другим. Необходимо уяснить общее содержание текста, смысловые связи текста в целом и каждого предложения в отдельности, последовательность развития мысли (автора), установить причинные, временные и другие виды связей.

Следует помнить, что переводу подлежат не отдельные слова, а понятия и смыслы. Текст состоит из предложений, которые выражают определенную мысль, облеченную в грамматическую форму согласно законам языка, на котором сообщается данная мысль.

При переводе (понимании смысла предложения, текста в целом) необходимо решить следующие **задачи:**

* Ориентироваться в структуре слова, знание которой помогает установить отнесенность слова к той или иной части речи (увидеть *словообразовательные элементы* и понять их значение, определить время, лицо, залог, род, число, падеж и т.д. у соответствующих частей речи) и, соответственно, понять связь этого слова с другими словами в предложении;
* Ориентироваться в структуре предложения (типы предложений, порядок слов);
* Учитывать правила согласования времен английского глагола;
* Догадыватьсяо значении отдельных слов (интернациональных слов сходных с русским языком в звучании и значении, по словообразовательным элементам)
* Работать со словарем**.**

**Алгоритм перевода текста профессиональной направленности.**

1. Прочитайте весь текст полностью, не отвлекаясь и не заглядывая в словарь. Несмотря на незнакомые слова, постарайтесь понять общее содержание текста.
2. Исходя из уже понятого Вами общего содержания , приступайте к повторному чтению, в ходе которого некоторые/многие слова, которые были (или казались) совершенно непонятными, начинают обретать смысл. Это пример того, как «работает» контекст.
3. Разберите предложение грамматически: определите тип предложения; найдите подлежащее, сказуемое и другие члены предложения, относящиеся к ним.
4. При необходимости (наличии незнакомых слов, слов, требующих дополнительных значений к данному контексту, узкоспециальных слов и др.) обратитесь к словарю.

**Способы перевода лексических единиц.**

Чтобы понимать читаемую литературу, необходимо овладеть определенным запасом слов и выражений. Для этого рекомендуется регулярно читать на английском языке учебные тексты, газеты и оригинальную литературу по специальности.

Работу над закреплением и обогащением лексического запаса необходимо проводить следующим образом:

а) Работая со словарем, выучите английский алфавит, а также ознакомьтесь по предисловию с построением слова­ря и с системой условных обозначений, принятых в дан­ном словаре.

б) Слова выписывайте в тетрадь или в ис­ходной форме с соответствующей грамматической харак­теристикой, т.е. существительные — в ед. числе, глаголы — в неопределенной форме (в инфинитиве), указывая для неправильных глаголов основные формы.

При переводе с английского языка на русский необхо­димо помнить, что трудности вызывает следующее:

1. **Многозначность слов**. Например, английское слово convention имеет несколько значений: а) собрание, съезд; б) договор, соглашение, конвенция; в) обычай; г) условность. Подобрать нужное значение слова можно только исходя из контекста.

The **convention** was successful. Собрание прошло успешно.

That is not in асcord with **convention.** Это здесь не принято.

2. **Конверсия.** Образование новых слов из существую­щих без изменения написания слов называется конверси­ей. Наиболее распространенным является образование глаголов от соответствующих существительных. Напри­мер:

water *вода* to water*поливать*

control *контроль*to control *контролировать*

cause *причина*to cause *причи­нять, являться причиной*

3. **Интернационализмы.** В английском языке большое место занимают слова, заимствованные из других языков, в основном из латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными.

По корню таких слов легко догадаться об их переводе на русский язык, например: mechanization *механизация;*atom*атом*и т.д.

Однако нужно помнить, что многие интернационализ­мы расходятся в своем значении в русском и английском языках, поэтому их часто называют «ложными друзьями» переводчика. Например: accurate *точный,*а не *аккурат­ный*; resin *смола*, а не *резина*; control не только *контролиро­вать, но и управлять*и т.д.

1. **Заимствованием** считается слово или термин, который переходит в другой язык со своим понятием (computer - компьютер).
2. **Аббревиатура**, т.е. буквенные сокращения словосочетаний: -cu yd(cubic yard)-кубический ярд -dia- (diameter) - диаметр -ft-(foot) - фут (30, 48 см) -in.-inch-дюйм ( 2, 54 см) -k/ft- kilogram per foot-килограмм на фут -PVC- поливинилхлорид.
3. **Словообразование.**

Эффективным средством расши­рения запаса слов в английском языке служит знание спо­собов словообразования. Умея расчленить производное слово на корень, суффикс и префикс, легче определить значение неизвестного слова. Кроме того, зная значения наиболее употребительных префиксов и суффиксов, вы сможете без труда понять значение гнезда слов, образован­ных из одного корневого слова, которое вам 6. В английском языке есть ряд глаголов, которые упо­требляются с послелогами и образуют новые понятия. Бла­годаря послелогам сравнительно немногочисленная груп­па слов отличается большой многозначностью. К этой-группе относятся глаголы to get, to be, to make, to go, to put и ряд других.

В словаре глаголы с послелогом пишутся после основ­ного значения глагола в порядке алфавита послелогов. Час­то перед послелогом пишется только начальная буква ос­новного глагола, например:

to go- *uдmu*

to go about - *циркулировать (о слухах, деньгах)*

to go back - *возвращаться*

to go in for - *увлекатъся*

1. **Перевод словосочетаний.**

В английском языке очень часто существительное употребляется в функции определения без изменения сво­ей формы. Структура "существительное + существитель­ное + существительное" (и т.д.) вызывает трудности при переводе, так как существительные стоят подряд. Главным словом в такой группе является последнее, а все предшест­вующие существительные являются определениями к нему.

machine***-building industry -****машиностроительная про­мышленность*

Однако подобный способ перевода не всегда возможен; часто такие определения приходится переводить сущест­вительными в косвенных падежах или предложными обо­ротами. Порядок перевода обусловливается смысловыми связями между определениями и определяемым словом. Перевод следует начинать справа налево с последнего су­ществительного, а существительные, стоящие перед ним в роли определения, нужно переводить на русский язык су­ществительными в косвенных падежах (чаще родитель­ным) или предложным оборотом, например:

export***grain -****зерно на экспорт (экспортное зерно)*

grain***export  -*** *экспорт зерна*

В текстах научного характера английские словосоче­тания часто переводятся одним словом:

raw materials -  *сырье*

radio operator -  радист

***construction works  -*** *стройка*

Сочетание 3-х, 4-х слов может быть передано по-русски двумя-тремя словами:

***an iron and steel mill -****металлурги­ческий завод.*

Иногда при переводе с английского языка на русс­кий приходится применять описательный перевод и пере­давать значение английского слова с помощью несколь­ких русских слов. Например:

Characteristics - *характерные особенности*

efficiency***-*** *коэффициент полезного действия*

necessities - *предметы первой необходимости*

output***-*** *выпуск продукции*

solid -*твердое тело*

1. **Перевод терминов.**

Научная литература характеризуется наличием большого количества терминов. Термин — слово или сло­восочетание, которое имеет одно строго определенное зна­чение для определенной области науки и техники. Неиз­вестный термин следует искать в терминологическом сло­варе. В структурном отношении все термины можно классифицировать следующим образом:

**Простые термины** типа: wood (древесина), resistance (сопротивление). **Сложные термины**, образованные путем словосложения. Составные части такого термина часто соединяются с помощью соединительного гласного: Frame+work = framework (каркас) Словосочетания, в которых один из компонентов определяет другой: - edge beam(краевая балка); - construction joint (шов бетонирования). Нередко атрибутивный элемент сам выражен словосочетанием, представляющим собой семантическое единство. Это единство часто выражается написанием через дефис: - cast-in-place ( отлитый на месте); - bronze-tinted(имеющий бронзовый оттенок).

***Простые (однословные) термины*** имеют обычную словообразовательную структуру, и их перевод можно найти в словарях. С определенными трудностями связан перевод английских производных терминов, которые характеризуются многозначностью как корня, так и суффикса. Так, например, термин bearing (подшипник) (от глагола to bear - нести, нести нагрузку, поддерживать) в русском языке может иметь соответствия: подшипник, вкладыш (подшипника), опора, опорная поверхность и т.п. Для подбора подходящего эквивалента нужно использовать широкий контекст: - ball bearing (шарикоподшипник); - sliding bearing (скользящая опора); - antifriction bearing (подшипник качения); - thin-shell bearing (тонкостенный вкладыш).

**Варианты перевода сложных (многокомпонентных) терминов:**

1. оба компонента обозначают предметы, второй из которых является частью первого (arch panels - панели арки). Русский эквивалент имеет вид: первый элемент - существительное в именительном падеже, а второй - существительное в родительном;

2. оба компонента обозначают предметы, но теперь первый компонент является частью второго: (curtain wall - навесная, наружная стена). Первый компонент переводится прилагательным, второй - существительным в именительном падеже;

3. первый компонент обозначает предмет, а второй его характеристику: вес, площадь, толщину, давление, скорость и т.п.: floor area (площадь перекрытия). Второй компонент переводится существительным в родительном падеже, а первый - существительным в именительном падеже;

4. первый компонент выражает предмет, а второй - свойство или какой-либо другой параметр: (shear wall- стена жесткости).

5. первый компонент обозначает предмет, второй действие, происходящее с этим предметом или направленное на него:(suspension point -точка подвески). Первый компонент переводится существительным в именительном падеже, а второй существительным в родительном.

6. первый элемент обозначает вещество - металл, дерево, жидкость, газ и т.п., а второй - предмет: (steel frame стальная рама). Переводной эквивалент термина будет иметь вид «определение + существительное

Вторая по величине группа терминов представляет собой *общелитературные английские слова, употребляемые в специальном значении*. К таким словам относятся, например: - **pocket** (карман и, вместе с тем - гнездо, полость); - **shell** (раковина, скорлупа и оболочка, обшивка); - **web** (паутина и стенка балки, перегородка).